



Istituto Italiano di Cultura di Bruxelles

DETERMINA A CONTRARRE
per la realizzazione di una manifestazione culturale

Visto il decreto del Presidente della Repubblica 5 gennaio 1967, n.18, “Ordinamento dell’amministrazione degli affari esteri”;

Vista la legge 7 agosto 1990, n. 241, “Nuove norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi”;

Vista la legge 22 dicembre 1990, n. 401, recante “Riforma degli Istituti italiani di cultura e interventi per la promozione della cultura e della lingua italiane all'estero”;

Visto il decreto del Ministro degli affari esteri 27 aprile 1995, n. 392, “Regolamento recante norme sull'organizzazione, il funzionamento e la gestione finanziaria ed economico-patrimoniale degli istituti italiani di cultura all'estero”;

Visto il d.lgs. 15/12/2006, n. 307, recante “Riassetto normativo in materia di gestione amministrativa e contabile degli Uffici all’estero del Ministero degli affari esteri”;

Considerata l’esigenza di dare attuazione ai principi desumibili dall’articolo 32, comma 2, del decreto legislativo 18 aprile 2016, n. 50, individuando preventivamente gli elementi essenziali del contratto e i criteri di selezione degli operatori economici e delle offerte;

Visto il decreto del Ministro degli affari esteri e della cooperazione internazionale 2 novembre 2017, n. 192, “Regolamento recante disciplina delle procedure per l’affidamento e la gestione dei contratti da eseguire all’estero”;

Visto il messaggio Ministeriale MAE0213894 del 21/11/2017 e preso atto delle raccomandazioni di cui al messaggio MAE0000425 del 02/01/2018;

Preso atto delle istruzioni operative (versione 1.2) di cui al messaggio MAE0083327 dell'11/05/2018 e relative all'affidamento e alla gestione dei contratti da eseguire all'estero;

Verificati, nel bilancio di previsione per l’esercizio finanziario 2022, i criteri di programmazione della spesa delineati dalla relazione di cui all’articolo 21, comma 6, del DM n. 392 del 1995;

Visto il Decreto Ministeriale 4813/0083 del 6.6.2022 recante la nota di trasferimento del dott. Paolo Sabbatini, trasmessa con messaggio ministeriale MAE 0096273 del 13.06.2022, con cui il Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale dispone il rientro a Roma per cessata missione

del Direttore dell'Istituto Italiano di Cultura di Bruxelles, con riassunzione prevista in data 01.08.2022;

Visto il verbale di assunzione di reggenza dell'IIC di Bruxelles da parte dell'Addetta Culturale;

Verificati, nel bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2022, i criteri di programmazione della spesa delineati dalla relazione di cui all'articolo 21, comma 6, del DM n. 392 del 1995;

Considerato che l'IIC di Bruxelles è membro del cluster Eunic Bruxelles;

Considerato utile partecipare all'edizione 2022 del festival poetico Transpoesie, della durata di tre giorni (26-28 ottobre), organizzato annualmente dal Cluster Eunic di Bruxelles, anche in considerazione del fatto che il tema prescelto è "Poetry as a literary refuge for young artists", in occasione dell'anno europeo della gioventù;

Considerato che anche l'edizione 2022 della Settimana della Lingua italiana nel mondo, organizzata annualmente dalla Farnesina, è dedicata all'italiano e i giovani;

Considerato inoltre che una degli ospiti d'onore della rassegna è la poetessa italiana di origini somale Ubah Cristina Ali Farah, invitata in data 28.09.2022 presso il prestigioso centro BOZAR, come voce particolarmente rappresentativa dei "Poets from Black Europe";

Considerato che, tenuto conto dell'interesse pubblico sotteso al perseguimento del mandato istituzionale della sede, che prevede anche la promozione della letteratura italiana contemporanea;

Considerate le esigenze organizzative dell'evento "Transpoesie 2022", le quali comportano le seguenti necessità:

- La quota fissa che ogni membro Eunic versa quando partecipa attivamente a una delle attività del cluster che corrisponde a 300 euro (trecento/00);
- Il compenso che Eunic richiede di versare a ogni invitato che ammonta a 350 euro (trecentocinquanta/00);
- La traduzione in francese e in nederlandese di 5 poesie della poetessa invitata

Considerato che Cristina Ubah Ali Farah ha proposto due suoi traduttori di fiducia;

Considerato che il dott. François-Michel Durazzo, traduttore accreditato per il francese, applica invece un forfait di 40,00 euro (quaranta/00) per poesia, per un totale di 200,00 euro (duecento/00), come da preventivo datato 1.09.2022 (prot. 721 del 9.8.2022);

Considerato che la dott.ssa Sandra Verhulst, traduttrice accreditata per il nederlandese, applica le tariffe stabilite dalla Vlaamse Auteursvereniging, l'associazione professionale per scrittori e traduttori che prevede 2,49 euro a riga per traduzioni di poesie, con un minimo di 43,68 euro (quarantatre/68) a poesia e che nel caso dei poemi di Ubah Cristina Ali Farah il costo totale sarebbe di 247,86 euro (duecentoquarantasette/86), come da preventivo datato 8.9.2022 (prot. int. 722 del 9.8.2022);

Considerato che, per la tipologia e per il valore stimato delle spese da sostenere, l'articolo 7, comma 2, lettera a) del DM n. 192 del 2017, prevede che le ditte e società cui affidare la fornitura di beni e servizi siano selezionate mediante affidamento diretto;

DETERMINA

1. ai sensi dell'art. 36, comma 2 del Codice è avviata, per le motivazioni richiamate in premessa, una procedura di affidamento diretto in favore della scrittrice e poetessa Ubah Cristina Ali Farah (nata il 29.05.1973, residente in av. Emile de Béco 28, 1050, Bruxelles), per la lettura poetica e il dibattito che si terrà nell'ambito del Festival Transpoesie il 28.09.2022 presso il centro culturale BOZAR di Bruxelles.
2. di provvedere alla redazione del contratto per servizi e prestazioni che prevedono un compenso o una remunerazione;
3. che la spesa massima complessiva connessa alle prestazioni di cui all'art. 1 è fissata in un massimo di 350,00 euro (trecentocinquanta/00), oneri fiscali esclusi.
4. di versare a EUNIC la quota pattuita di 300,00 euro (trecento/00), come stabilito dal regolamento interno del cluster per i membri che partecipano attivamente a una delle attività annuali;
5. ai sensi dell'art. 36, comma 2 del Codice è avviata, per le motivazioni richiamate in premessa, una procedura di affidamento diretto in favore del traduttore François-Michel Durazzo (nato il 12.12.1956, residente in rue Clément 7, 33000 Bordeaux, France, CNI 201233257509, n. siret 90161086500015) per la traduzione di cinque poesie in lingua francese.
6. che la spesa massima complessiva connessa alle prestazioni di cui all'art. 5 è fissata in un massimo di 200,00 euro (duecento/00), oneri fiscali esclusi.
7. ai sensi dell'art. 36, comma 2 del Codice è avviata, per le motivazioni richiamate in premessa, una procedura di affidamento diretto in favore della traduttrice Sandra Verhulst (nata il 20.09.1971, residente in blvd Auguste Reyers 21, boîte 3, 1030 Bruxelles) per la traduzione di cinque poesie in lingua nederlandese;
8. che la spesa massima complessiva connessa alle prestazioni di cui all'art. 7 è fissata in un massimo di 250,00 euro (duecentocinquanta/00), oneri fiscali esclusi
9. ai sensi di quanto disposto all'art. 3, comma 5, della Legge 13 agosto 2010, n. 136 e ss.mm.ii. recante "Piano straordinario contro le mafie, nonché delega al Governo in materia di normativa antimafia", per la fornitura di servizi di cui all'art. 1 è stato acquisito il CIG Z7C37ADD0A, per la fornitura di servizi di cui all'art. 4 è stato acquisito il CIG ZBE37ADD2E; per la fornitura di servizi di cui all'art. 5 è stato acquisito il CIG Z5537ADD50, per la fornitura di servizi di cui all'art. 7 è stato acquisito il CIG Z6437ADD6F;
10. che, sulla base degli accordi intercorsi con i soggetti coinvolti nella realizzazione dell'evento e delle condizioni prevalenti nei mercati di riferimento in loco, le spese previste per la realizzazione dell'evento non supereranno i 1100,00 euro (millecento/00);

11. che l'importo corrispondente al valore stimato dell'evento trova capienza nelle risorse finanziarie all'uopo allocate nel bilancio della sede;
12. che le spese relative all'evento saranno imputate al capitolo *III.01 - Manifestazioni Culturali* del bilancio di sede;
13. di essere responsabile unica del procedimento e di svolgere, con autonomia decisionale, tutte le attività riferite al suddetto affidamento, ivi comprese quelle in materia di trasparenza e di prevenzione della corruzione, in conformità con la vigente normativa, individuando le modalità appropriate per il perseguimento delle esigenze pubbliche sottese all'evento di cui trattasi;

Bruxelles, li 08/09/2022

L'Addetta Reggente
Allegra Iafrate

Firma autografa sostituita con firma digitale
ai sensi del D. L. 18 ottobre 2012 n. 179
convertito in L. 17 dicembre 2012 n. 221
e ai sensi del D. L. 18 dicembre 2013 n. 145
convertito in L. 21 febbraio 2014 n. 9.